

LES DEUX AMIS ET L'OURS

!@#!*



Maria Calleja
Sandra Calleja
Itziar Sanchez



Ils parlaient si à l'aise de leur nouveau chien qu'ils ne se sont pas rendu compte qu'un énorme ours les approchait rapidement.

Quand l'ours était à quelques mètres... Luc a crié:

Luc: Michou! Un ours nous suit! Vite sur l'arbre!

Michou: Cours, allons-y!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Estaban tan a gusto hablando de su nuevo perro que no se dieron cuenta de que un enorme oso se acercaba rápidamente hacia ellos.

Cuando el oso estaba a pocos metros, Lucas gritó:

Lucas: ¡Miguelín! un oso nos sigue!, ¡rápido al árbol.

Miguelin: ¡Corre, vamos!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

LOS DOS AMIGOS Y EL OSO

¡@!#* @#!*



María Calleja
Sandra Calleja
Itziar Sánchez



Ils parlaient si à l'aise de leur nouveau chien qu'ils ne se sont pas rendu compte qu'un énorme ours les approchait rapidement.

Quand l'ours était à quelques mètres... Luc a crié:

Luc: Michou! Un ours nous suit! Vite sur l'arbre!

Michou: Cours, allons-y!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Estaban tan a gusto hablando de su nuevo perro que no se dieron cuenta de que un enorme oso se acercaba rápidamente hacia ellos.

Cuando el oso estaba a pocos metros, Lucas gritó:

Lucas: ¡Miguelín! un oso nos sigue!, ¡rápido al árbol.

Miguelin: ¡Corre, vamos!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Luc, le plus rapide et le plus qualifié, a grimpé rapidement sur l'arbre, pour éviter d'être dévoré.

Luc: Allez, Michou, grimpe!

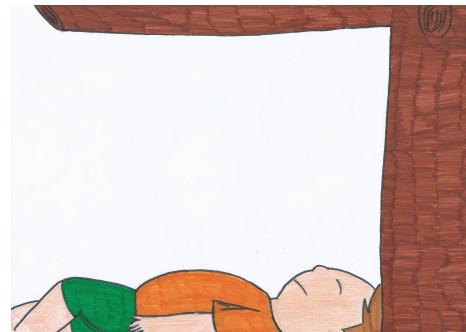
(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Lucas, el más rápido y hábil, se subió al árbol rápidamente, para evitar ser devorado.

Lucas: ¡Vamos Miguelín, sube!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Au moment où Michou essayait de grimper sur l'arbre, l'ours était déjà très proche, et de peur, il a préféré faire semblant d'être mort.

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

L'ours, en le voyant allongé, a commencé à le toucher et à le renifler; le voyant ainsi il se dit...

“Mmm! qu'il est appétissant! mais il semble être mort.”

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

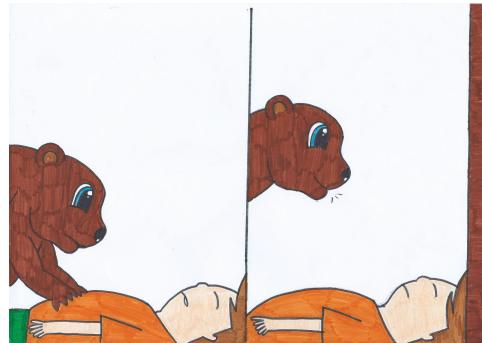
En el momento en el que Miguelín intentaba subir al árbol, el oso estaba ya muy cerca y del susto prefirió hacerse el muerto.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

El oso al verlo en el suelo empezó a toquetearlo y a olisquearlo; al verlo así se dijo a sí mismo...

“Mmm...¡qué apetitoso! Pero parece que está muerto.”

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

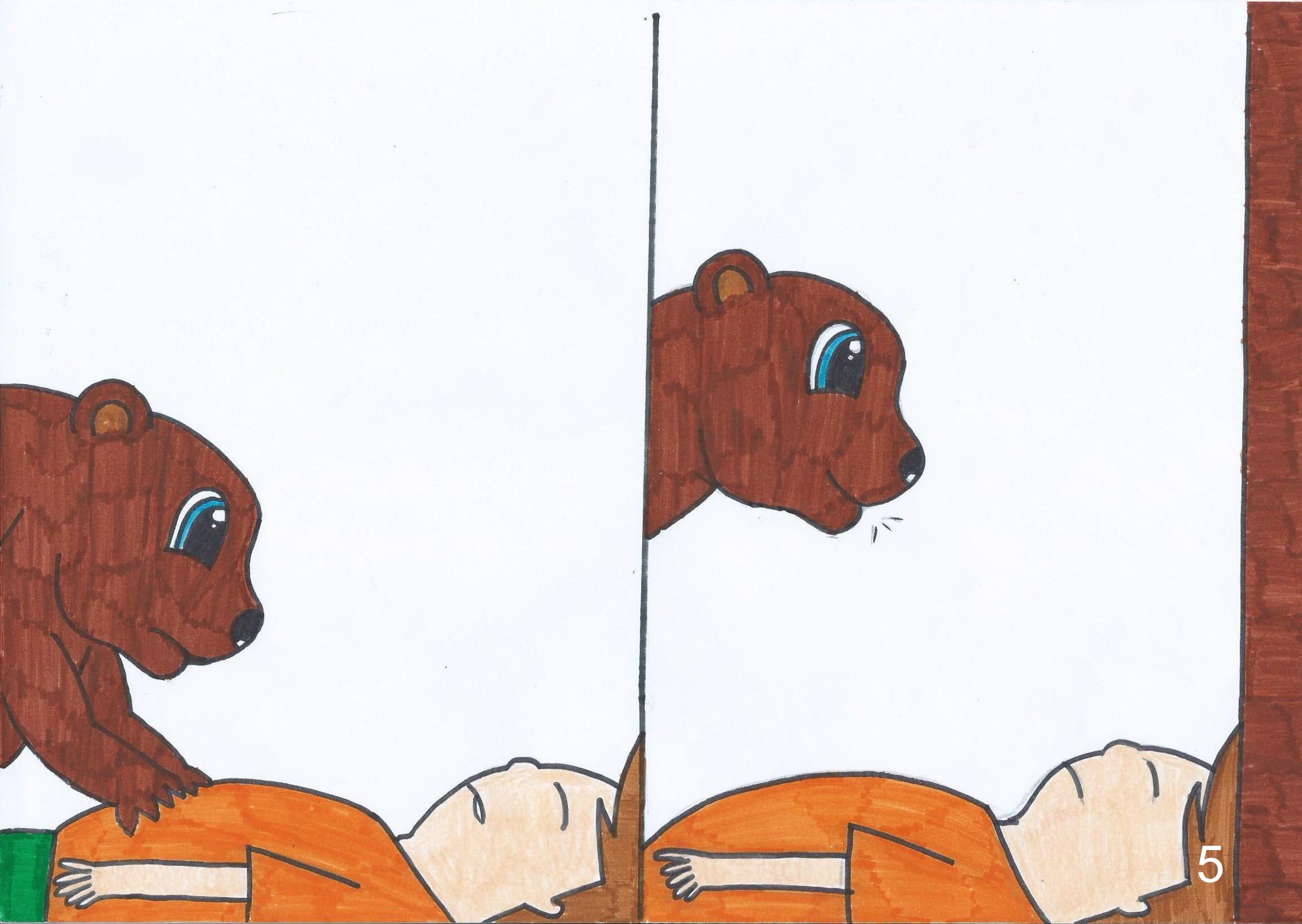


Avant de repartir, l'ours lui a dit quelque chose
à l'oreille...

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Antes de irse, el oso le dijo algo a Miguelín al
oído...

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





L'ours a quitté l'endroit à la recherche de quelque chose à manger.

Ours: Moi, si j'étais un vrai ami, je ne l'aurais pas laissé seul.

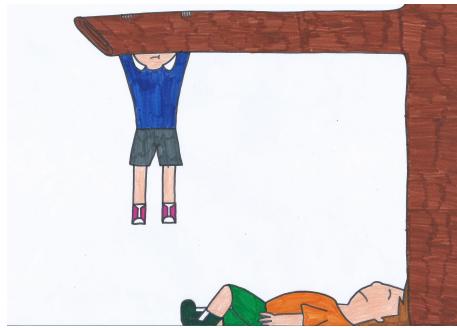
(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

El oso se alejó del lugar buscando algo para comer.

Oso: Yo, si fuera un verdadero amigo, no lo habría dejado solo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Luc, voyant que l'animal s'éloignait, a décidé de descendre de l'arbre pour vérifier si son ami Michou allait bien.

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Luc lui a demandé:

“Qu'est-ce que l'ours t'a dit à l'oreille?”

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

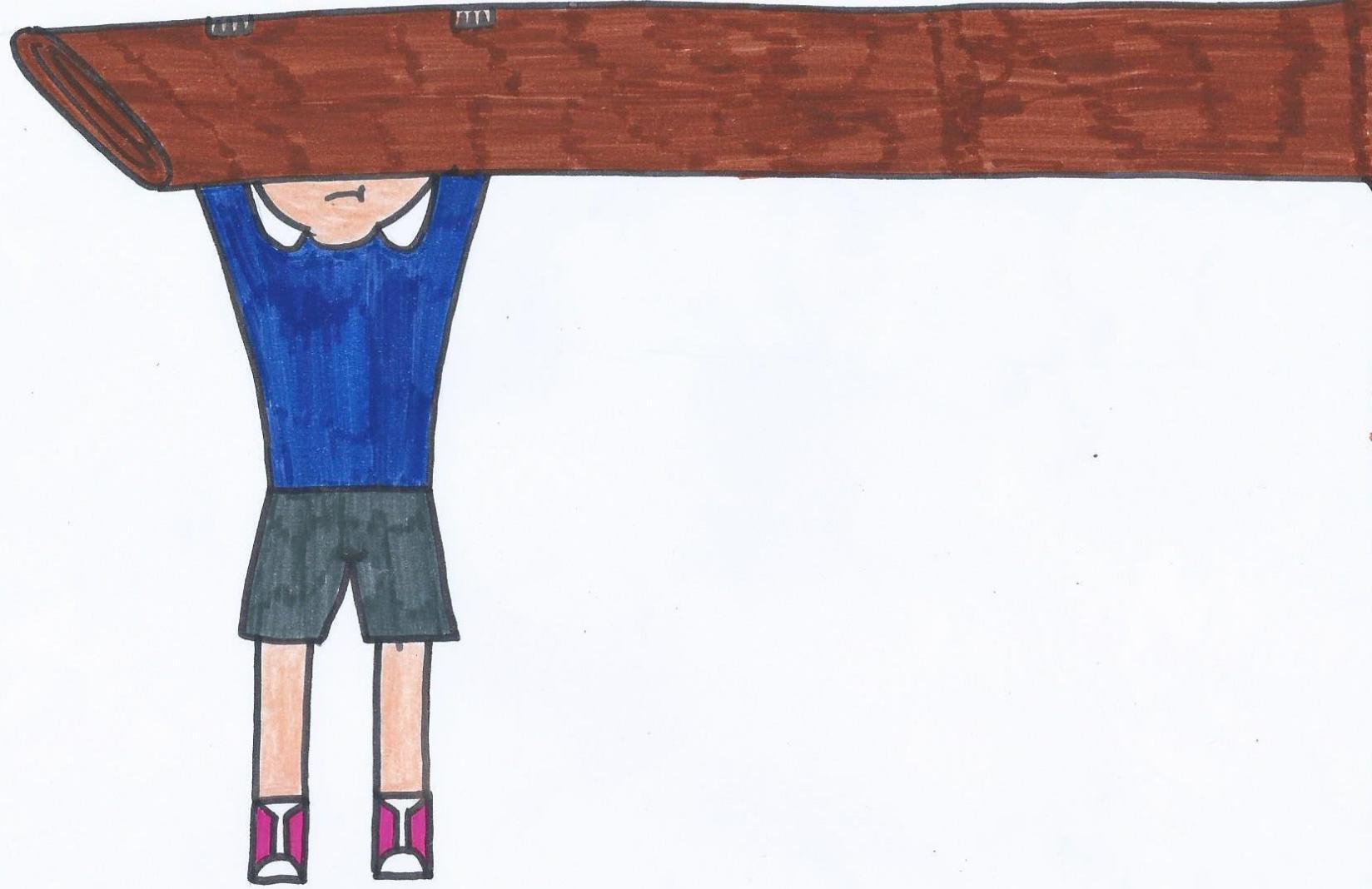
Lucas, al ver que el animal se alejaba, decidió bajar del árbol a comprobar si su amigo Miguelín estaba bien.

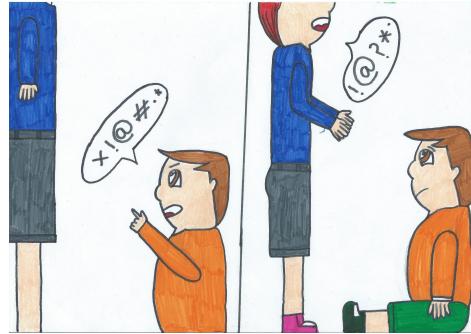
(PASAR MEDIA PÁGINA)

Lucas le preguntó:

“¿Qué te ha dicho el oso al oído?

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Michou lui a répondu:

“Qu'avec des amis comme toi on n'a pas besoin d'ennemis.”

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Miguelín respondió:

“Que con amigos como tú no necesito tener enemigos.”

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Morale:

Le véritable ami ne se détournera jamais de vous, peu importe la taille du danger.

FIN

Moraleja:

El verdadero amigo nunca se apartará de ti por muy grande que sea el peligro.

FIN

Adaptación de la fábula “Los dos amigos y el oso”, de Félix María de Samaniego

Adaptadoras e ilustradoras: María Calleja, Sandra Calleja e Itziar Sánchez

Coordinadora: Estrella Robres

I.E.S. ZIZUR B.H.I. - Curso 2017-2018





LES DEUX AMIS ET L'OURS

Un jour Luc et Michou, deux amis, se promenaient dans la forêt. Comme ils ne s'étaient pas vus depuis longtemps, ils ont commencé à se dire tout ce qui leur était arrivé.

Luc: Comme je disais, mon frère a reçu un chien comme cadeau. Il est blanc et avec des taches noires.

Michelin: Qu'il doit être beau! Un jour j'aimerais le voir.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

LOS DOS AMIGOS Y EL OSO

Un día Lucas Y Miguelín, dos amigos, se encontraron dando un apetecible paseo por el bosque. Como hacía tiempo que no se veían, comenzaron a contarse todo lo que les había sucedido.

Lucas: Lo que te decía, a mi hermano le han regalado un perro. Es blanco con manchas negras.

Miguelín: ¡Qué bonito! algún día me gustaría verlo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)